

《英译唐人绝句百首》

图书基本信息

书名：《英译唐人绝句百首》

13位ISBN编号：SH10109-1308

10位ISBN编号：SH10109-1308

出版时间：1980-11

出版社：湖南人民出版社

作者：吕叔湘 编注

页数：132

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《英译唐人绝句百首》

作者简介

吕叔湘(1904-1998)

吕叔湘先生1904年12月24日出生于江苏省丹阳县。1926年毕业于国立东南大学外国语文系。1936年赴英国留学,先后在牛津大学人类学系、伦敦大学图书馆学科学习。1938年回国后任云南大学文史系副教授,后又任华西协和大学中国文化研究所研究员、金陵大学中国文化研究所研究员兼中央大学中文系教授以及开明书店编辑等职。解放后,1952年起任中国科学院语言研究所(1977年起改属中国社会科学院)研究员、中国科学院哲学社会科学学部委员、语言研究所副所长、所长、名誉所长。1978年至1985年任《中国语文》杂志主编,1980年至1985年任中国语言学会会长。1980年起为美国语言学会荣誉会员。1987年获香港中文大学荣誉文学博士学位。1994年4月被聘为俄罗斯科学院外籍院士。是第三至七届全国人大代表,第五届全国人大常委、法制委员会委员,第二、三届全国政协委员。1983年5月拿出多年积蓄的6万元,作为中国社会科学院青年语言学家奖金的基金。吕叔湘先生是我国语言学界的一代宗师,70多年以来一直孜孜不倦地从事语言教学和语言研究,涉及一般语言学、汉语研究、文字改革、语文教学、写作和文风、词典编纂、古籍整理等广泛的领域。

《英译唐人绝句百首》

精彩短评

1、Bynner翻的最对口味

章节试读

1、《英译唐人绝句百首》的笔记-第16页

此书可以做掌上观文，闲暇赏玩，然上品佳译究竟不多，二流货色居多，吕氏编选，亦自命有一二可取者亦囊入，是读者不可不辨。英译中诗，如中译英诗一般，若能以本国语显出异国风味，则是上品。Bynner虽不甚通中文，然所译九月九日忆山东兄弟等篇颇有雅致，其余诸译视之有距矣。吕氏在书末有详简不一之注可参。

2、《英译唐人绝句百首》的笔记-第63页

BLACKTAIL ROW

Grass has run wild now by the Bridge of Red-Birds;
And swallows' wings, at sunset in Blacktail Row
Where once they visited great homes,
Dip among doorways of the poor.

《乌衣巷》刘禹锡

3、《英译唐人绝句百首》的笔记-第80页

How can a deep love seem a deep love,
How can it smile, at a farewell feast?
Even the candle, feeling our sadness,
Weeps, as we do, all night long.

《赠别（其二）》杜牧

4、《英译唐人绝句百首》的笔记-第70页

A SUGGESTION

There's a gleam of green in an old bottle,
There's a stir of red in the quiet stove,
There's a feeling of snow in the dusk outside --
What about a cup of wine inside?

《问刘十九》白居易

5、《英译唐人绝句百首》的笔记-第97页

DANCING

Wide sleeves sway.
Scents,
Sweet Scents
Incessant coming.

It is red lilies,

Lotus lilies,
Floating up,
And up,
Out of autumn mist.

Thin clouds
Puffed,
Fluttered,
Blown on a rippling wind
Through a mountain pass,

Young willow shoots
Touching
Brushing,
The water
Of the garden pool.

《赠张云容舞》杨贵妃

PS：全书唯一一首翻成这种格式的，感觉不错。

6、《英译唐人绝句百首》的笔记-第24页

A SPRING MORNING

I awake light-hearted this morning of spring,
Everywhere round me the singing of birds--
But now I remember the night, the storm,
And I wonder how many blossoms were broken.

(《春晓》)

7、《英译唐人绝句百首》的笔记-第86页

CROSSING THE HAN RIVER

Away from home, I was longing for news,
Winter after winter, spring after spring.
Now, nearing my village, meeting people,
I dare not ask a single question.

《渡汉江》李频

8、《英译唐人绝句百首》的笔记-第61页

RIVER-SNOW

A hundred mountains and no bird,
A thousand paths without a footprint;
A little boat, a bamboo cloak,

An old man fishing in the cold river-snow.

《江雪》柳宗元

9、《英译唐人绝句百首》的笔记-第71页

DESERTED

Soaked is her kerchief through with tears,
yet slumber will not come;

In the deep dead od night she hears
the song and beat of drum,

Alas, although his love has gone,
her beauty lingers yet;

Sadly she sits till early dawn,
but never can forget.

《后宫词》白居易

《英译唐人绝句百首》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com